

Ordinaire de la Messe



selon la forme extraordinaire
du rite romain

Rites d'introduction

On ne passe pas sans transition des bruits de la rue à l'autel de Dieu ; aussi des rites d'entrée sont-ils prévus pour nous introduire dans ce grand édifice qu'est la liturgie de la messe. Le prêtre entre dans le sanctuaire au chant de l'Introït et commence les prières au bas de l'autel avec ses ministres. Il se tient au pied de l'autel en signe d'humilité et de regret pour ses fautes. La messe débute par un signe de croix : elle est le renouvellement du sacrifice de la Croix à la gloire de la Trinité sainte.

Chant d'entrée

Cette « antienne pour l'entrée » est chantée tandis que le célébrant récite les prières au bas de l'autel et procède à l'encensement. Il y a donc diversité d'actions entre le prêtre et les fidèles. Cet usage du rite traditionnel peut étonner, mais il existe dès le VII^e siècle ; c'est une pratique habituelle en Orient. Ce texte retient l'intelligence, la mélodie absorbe la voix et l'oreille.

Prières au bas de l'autel

Pendant que le chœur poursuit le chant de l'Introït, le célébrant et ses ministres, arrivés au pied de l'autel, alternent les prières suivantes :

Sacerdos : In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti. Amen
Introibo ad altare Dei

Le prêtre : Au nom du Père, et du fils, et du Saint-Esprit, Amen.
Je monterai à l'autel de Dieu

Ministri: Ad Deum qui laetificat juventutem meam.

Les ministres : Au Dieu qui fait la joie de ma jeunesse.

V. Judica me Deus, et discerne causam meam de gente non sancta : ab homine iniquo et doloso erue me.

V. Rendez-moi justice, ô mon Dieu, et défendez ma cause contre un peuple infidèle ; de l'homme de fraude et d'iniquité, délivrez-moi.

R. Quia tu es Deus fortitudo mea : quare me repulisti, et quare tristis incedo, dum affligit me inimicus ?

R. Car vous êtes mon Dieu, mon rempart, pourquoi m'avez-vous repoussé ? Pourquoi dois-je cheminer tristement sous l'oppression de l'ennemi ?

V. Emitte lucem tuam, et veritatem tuam : ipsa me deduxerunt, et adduxerunt in montem sanctum tuum et in tabernacula tua

V. Envoyez votre lumière et votre fidélité : qu'elles me guident, qu'elles me conduisent à votre montagne sainte et à vos demeures

R. Et introibo ad altare Dei ad Deum qui laetificat juventutem meam

R. Et je parviendrai à l'autel de Dieu, de Dieu qui réjouit ma jeunesse

V. Confitebor tibi in cithara, Deus, Deus meus :
quare tristis es anima mea, et quare conturbas me
?

**R. Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi
: salutare vultus mei, et Deus meus.**

V. Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto...

**R. Sicut erat in principio, et nunc, et semper et
in saecula saeculorum. Amen.**

V. Introibo ad altare Dei.

R. Ad Deum qui lætificat juventutem meam.

V. Adjutorium nostrum in nomine Domini.

R. Qui fecit caelum et terram.

V. Je vous confesserai sur la cithare, ô Dieu, mon
Dieu. Pourquoi es-tu abattue, ô mon âme, et gémiss-
tu en moi ?

R. Espère en Dieu, car je le louerai encore, lui le
salut de ma face et mon Dieu.

V. Gloire au Père, au Fils, et au Saint-Esprit...

R. Comme il était au commencement maintenant et
toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

V. Je parviendrai à l'autel de Dieu.

R. Au Dieu qui réjouit ma jeunesse.

V. Notre secours est dans le Seigneur.

R. Il a fait le ciel et la terre

Rite pénitentiel

« Le prêtre, qui tout à l'heure exercera le privilège inouï d'appeler Jésus-Christ sur l'autel, doit le premier et tout seul se mettre au rang des pécheurs : les assistants l'y rejoignent ensuite. » Mgr Chevrot

V. Confiteor Deo omnipotenti etc.

V. Je confesse à Dieu tout puissant, etc.

**R. Misereatur tui omnipotens Deus, et dimissis
peccatis tuis, perducatur te ad vitam aeternam.**

R. Que le Dieu tout puissant vous fasse
miséricorde, qu'il vous pardonne vos péchés et
vous conduise à la vie éternelle.

V. Amen.

V. Amen.

« Vivons notre Confiteor en nous appliquant à l'humilité. Vivons notre Misereatur en étant plein de pitié aux travers, aux défauts, aux fautes même de notre prochain. Nous avons demandé à Dieu de les leur pardonner : pourquoi continuer de leur en tenir rigueur ? » Mgr Chevrot

**R. Confiteor Deo omnipotenti, beatæ Mariæ
semper Virgini, beato Michaeli Archangelo,
beato Joanni Baptistæ, sanctis Apostolis Petro
et Paulo, omnibus sanctis, et tibi pater, quia
peccavi nimis cogitatione, verbo et opere : mea
culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo
precor beatam Mariam semper Virginem,
beatum Michaelem Archangelum, beatum
Joanem Baptistam, sanctos Apostolos Petrum
et Paulum, omnes sanctos, et te pater orare pro
me ad Dominum Deum nostrum.**

R. Je confesse à Dieu tout puissant, à la
bienheureuse Marie toujours vierge, à saint Michel
Archange, à saint Jean-Baptiste, aux saints apôtres
Pierre et Paul, à tous les saints et à vous mon père,
que j'ai beaucoup péché, par pensées, par paroles et
par actions. C'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma
très grande faute. C'est pourquoi je supplie la
bienheureuse Marie toujours vierge, saint Michel
archange, saint Jean-Baptiste, les saints apôtres
Pierre et Paul, tous les saints et vous, mon Père, de
prier pour moi le seigneur notre Dieu.

V. Misereatur vestri omnipotens Deus, et dimissis peccatis vestris, perducatur vos ad vitam aeternam
R. Amen.

V. Indulgentiam, absolutionem et remissionem peccatorum nostrorum tribuat nobis omnipotens et misericors Dominus.
R. Amen.

V. Deus tu conversus vivificabis nos.
R. Et plebs tua laetabitur in te.

V. Ostende nobis Domine misericordiam tuam.
R. Et salutare tuum da nobis.

V. Domine exaudi orationem meam.
R. Et clamor meus ad te veniat.

V. Dominus vobiscum.
R. Et cum spiritu tuo.

V. Que le Dieu tout puissant vous fasse miséricorde, qu'il vous pardonne vos péchés et vous conduise à la vie éternelle.
R. Amen.

V. Que le Seigneur tout puissant et miséricordieux nous accorde le pardon, l'absolution et la rémission de nos péchés.
R. Amen.

V. Dieu, tournez-vous vers nous et donnez-nous la vie.
R. Votre peuple se réjouira en vous.

V. Montrez-nous, Seigneur, votre miséricorde.
R. Et accordez-nous votre salut.

V. Seigneur, exaucez ma prière.
R. Que mon appel parvienne jusqu'à vous.

V. Le Seigneur soit avec vous.
R. Et avec votre esprit.

Prière de supplication

« On dit neuf fois Kyrie ou Christe pour imiter le chant des anges qui comprend neuf chœurs [séraphins, chérubins, trônes, dominations, principautés, puissances, vertus, archanges et anges] ; et l'on dit trois fois Kyrie au Père, trois fois Christe au Fils, et trois fois Kyrie au Saint-Esprit, pour adorer également les Trois Personnes de la très Sainte Trinité. »

Père Pierre Lebrun

Kyrie, éléison. (ter)
Christe, éléison. (ter)
Kyrie, éléison. (ter)

Seigneur, ayez pitié. (ter)
Christ, ayez pitié. (ter)
Seigneur, ayez pitié. (ter)

Chant de louange

Le Gloria est composé du chant des anges à Noël et d'un hymne de louange à la Trinité. Ne nous lassons pas de le chanter ; disons-le, comme le Credo, de tout notre cœur, plein de reconnaissance intérieure.

Gloria in excelsis Deo,
Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.
Laudamus te, benedicimus te,
Adoramus te, glorificamus te.

Gloire à Dieu au plus haut des cieux,
Et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté.
Nous Vous louons, Nous Vous bénissons,
Nous Vous adorons, Nous Vous glorifions,

Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.

Domine Deus rex coelestis, Deus Pater omnipotens.

Domine Fili Unigenite, Jesu Christe.

Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.

Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram.

Qui sedes ad dexteram patris, miserere nobis.

Quoniam tu solus sanctus, **tu solus Dominus,**

Tu solus altissimus, Jesu Christe,

Cum Sancto Spiritu, in gloria Dei Patris.

Amen.

Nous Vous rendons grâces pour Votre immense gloire.

Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le Père tout-puissant.

Seigneur Fils Unique, Jésus Christ,

Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père.

Vous Qui enlevez les péchés du monde, ayez pitié de nous.

Vous Qui enlevez les péchés du monde, recevez notre prière.

Vous Qui êtes assis à la droite du Père, ayez pitié de nous.

Car Vous seul êtes Saint, Vous seul êtes Seigneur,

Vous seul êtes le Très-Haut, Jésus Christ,

Avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père.

Amen.

Oraison de Collecte

Dans la collecte, le célébrant « rassemble » l'essentiel des prières et des aspirations des fidèles suggérées par la fête que l'on célèbre. C'est la première des trois grandes prières propres à chaque messe avec la secrète et la postcommunion. Aujourd'hui, on dit celles du samedi de Pâques et de la messe de mariage.

V. Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

V. Oremus

Per Dóminum Nostrum Jesum Christum...

R. Amen.

V. La paix soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.

V. Prions

R. Amen.

Liturgie de la Parole

Après avoir parlé à Dieu, nous allons écouter sa parole. Par ses prophètes et ses apôtres (épître), par son Fils (évangile), et par l'Eglise (homélie), il nous dit ce que nous devons croire et ce que nous devons faire.

Lecture de l'Epître

Epître ou lettre : lecture d'un fragment de lettre d'Apôtre, ou d'un autre livre de la Bible, sauf l'Evangile et les psaumes.

R. Deo grátias

R. Nous rendons grâce à Dieu

Chants

Ils sont la réponse du peuple à la lecture entendue, et une préparation à la proclamation de l'Evangile.

**Graduel
Alleluia ou Trait**

Evangile

V. Dominus vobiscum
R. Et cum spiritu tuo.

V. Le Seigneur soit avec vous.
R. Et avec votre esprit.

V. Sequentia sancti Evangelii secundum ...

V. Suite du saint Evangile selon saint ...
On se signe sur le front, sur les lèvres et sur le cœur
R. Gloire à vous Seigneur.

R. Gloria tibi Domine.

R. Laus tibi Christe.

R. Louange à vous, ô Christ.

« Gloria tibi Domine, Laus tibi Christe » Ces deux acclamations encadrent l'évangile, montrant à qui s'adressent en définitive l'amour et la vénération dont on l'entoure. C'est le seul livre devant lequel on s'incline et qu'on encense.

Homélie

Le Christ envoya les apôtres enseigner « en son nom » toutes les nations. A leur suite, les évêques et les prêtres doivent aujourd'hui transmettre cet enseignement et régler la vie chrétienne de la communauté paroissiale. C'est à cela que sert l'homélie. Elle est une partie de la liturgie du jour.

Credo

Le Credo est la réponse de l'Eglise à l'enseignement reçu, il exprime la foi en la Trinité sainte et son œuvre de salut pour les hommes. Aimons à chanter ainsi notre foi : nous avons besoin de certitudes, de fondements inébranlables.

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem cæli et terræ, visibílium ómnium, et invisibílium.

Et in unum Dóminum Iesum Christum, Fílium Dei unigénitum. Et ex Patre natum ante ómnia sæcula. **Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero.** Génitum, non factum, consubstantiálem Patri : per quem ómnia facta sunt. **Qui propter nos hómines, et propter nostram salutem descendit de cælis.**

(on s'agenouille pour le verset suivant)

Et incarnátus est de Spíritu Sancto ex María Vírgine : et homo factus est.

Crucifixus étiam pro nobis : sub Póntio Piláto passus, et sepúltus est. Et resurrexit tértia die, secúndum Scriptúras.

Et ascendit in cælum : sedet ad dexteram Patris. Et íterum ventúrus est cum glória iudicáre vivos, et mórtuos : cuius regni non erit finis.

Et in Spíritum Sanctum, Dóminum, et vivificántem : qui ex Patre, Filióque procedit. Qui cum Patre, et Filio simul adorátur, et conglorificátur : qui locútus est per Prophétas.

Et unam, sanctam, cathólicam et apostólicam Ecclésiám. Confíteor unum baptísma in remissionem peccatórum. **Et expécto resurrectionem mortuórum.** Et vitam ventúri sæculi. **Amen.**

Je crois en un seul Dieu, le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, de l'univers visible et invisible.

Et en un seul Seigneur, Jésus-Christ, le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles ; Dieu né de Dieu, Lumière née de la Lumière, vrai Dieu né du vrai Dieu. Engendré, non pas créé, consubstantiel au Père, et par qui tout a été fait. Pour nous les hommes, et pour notre salut, il est descendu des cieus.

(on s'agenouille pour le verset suivant)

Il a pris chair de la Vierge Marie par l'Esprit-Saint et s'est fait homme.

Crucifié aussi pour nous, il a souffert sous Ponce Pilate et a été enseveli. Il est ressuscité le troisième jour, conformément aux Écritures.

Et il est monté au ciel : il siège à la droite du Père. Il reviendra dans la gloire, pour juger les vivants et les morts et son règne n'aura pas de fin.

Je crois en l'Esprit-Saint, qui est Seigneur et qui donne la vie ; il procède du Père et du Fils. Avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire ; il a parlé par les prophètes.

Je crois l'Église qui est une, sainte, catholique et apostolique. Je reconnais un seul baptême pour la rémission des péchés. J'attends la résurrection des morts, et la vie du monde à venir. Amen

Le Sacrifice Eucharistique

Après la Messe des Catéchumènes, commence la messe proprement dite, ou Messe des Fidèles, qui comprend l'offertoire, ou préparation du sacrifice, le canon ou offrande du sacrifice et la communion au sacrifice. Le Saint-Sacrifice est la partie principale de la messe, au cours de laquelle Dieu Lui-même agit. La messe des catéchumènes avait préparé l'âme des fidèles, l'offertoire, c'est pour l'essentiel l'apport des dons permettant la préparation de la matière du sacrifice, par le mélange sacré d'eau et de vin.

Offertoire

V. Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo

Oremus

V. Le Seigneur soit avec vous

R. Et avec votre esprit

Prions

Offrande du pain et du vin

Quand le prêtre élève l'hostie (qui veut dire « victime offerte ») pour le salut de tous les fidèles, offrons-nous en esprit sur sa patène avec notre travail, nos souffrances, nos joies et tous nos besoins. Puis le prêtre verse un peu d'eau dans le vin : le Fils éternel s'est uni à notre humanité pour que nous, infimes petites gouttes d'eau, nous soyons unis à sa divinité.

Suscipe sancte Pater, omnipotens aeterna Deus, hanc immaculatam hostiam, quam ego indignus famulus tuus offero tibi Deo meo vivo et vero, pro innumerabilibus peccatis, et offensionibus, et negligentibus meis, et pro omnibus circumstantibus, sed et pro omnibus fidelibus christianis, vivis atque defunctis : ut mihi et illis proficiat ad salutem in vitam aeternam. Amen.

Deus, qui humanae substantiae dignitatem mirabiliter condidisti, et mirabiliter reformasti: da nobis per hujus aquae et vini mysterium, ejus divinitatis esse consortes, qui humanitatis nostrae fieri dignatus est particeps, Jesus-Christus Filius tuus Dominus noster: Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus: per omnia saecula saeculorum. Amen.

Recevez, Père saint, Dieu éternel et tout puissant, cette offrande sans tache que moi votre indigne serviteur, je vous présente à vous mon Dieu vivant et vrai, pour tous mes péchés, offenses et négligences sans nombre, pour tous ceux qui m'entourent ainsi que pour tous les fidèles vivants et morts : qu'elle serve à mon salut et au leur pour la vie éternelle. Amen.

Dieu, qui d'une manière admirable avez créé la nature humaine dans sa noblesse, et l'avez restaurée d'une manière plus admirable encore, accordez-nous, selon le mystère de cette eau et de ce vin, de prendre part à la divinité de celui qui a daigné partager notre humanité, Jésus-Christ votre fils notre Seigneur, qui, étant Dieu, vit et règne avec vous en l'unité du Saint-Esprit dans tous les tous les siècles des siècles. Amen.

Le prêtre élève le calice pour le salut de l'humanité tout entière : le sang du Christ a été versé pour tous. Jésus nous invite à nous unir à Lui dans un même esprit de généreux sacrifice, disant : « Veux-tu qu'il me coûte toujours du sang de mon humanité sans que tu y joignes tes larmes ? »

Offerimus tibi Domine, calicem salutaris, tuam deprecantes clementiam : ut in conspectu divinae majestatis tuae, pro nostra et totius mundi salute cum odore suavitatis ascendat. Amen.

Nous vous offrons, Seigneur, le calice du salut, et nous demandons à votre bonté qu'il s'élève en parfum agréable devant votre divine majesté, pour notre salut et celui du monde entier. Amen.

In spiritu humilitatis, et in animo contrito suscipiamur a te, Domine : et sic fiat sacrificium nostrum in conspectu tuo hodie, ut placeat tibi Domine Deus.

Voyez l'humilité de nos âmes et le repentir de nos cœurs : accueillez-nous, Seigneur, et que notre sacrifice s'accomplisse aujourd'hui devant vous de telle manière qu'il vous soit agréable, Seigneur Dieu.

« In Spiritu Humilitatis »

L'humilité : c'est une attitude de vérité. Vis-à-vis de Dieu, elle consiste à reconnaître son tout, et le néant que nous serions sans Lui. « Je suis Celui qui suis, et toi tu es celle qui n'est pas » affirma le Seigneur à sainte Catherine de Sienne.

Notre sacrifice : le sacrifice du Christ est infiniment parfait et donc suffisant pour expier tous les péchés des hommes et pour les réconcilier avec Dieu. Il n'est donc pas question de le compléter, et si notre activité est requise, c'est pour nous donner la possibilité de participer librement à la Rédemption des péchés que nous avons commis par un mauvais usage de notre liberté.

Veni sanctificator omnipotens aeterne Deus : et + benedic hoc sacrificium tuo sancto nomini praeparatum.

Venez, sanctificateur, Dieu éternel et tout puissant et bénissez ce sacrifice préparé pour votre saint nom.

Encensement

Symbole de la prière qui monte vers Dieu, l'encens est aussi une marque d'honneur envers les choses saintes : l'Eucharistie (présence réelle de Jésus), l'Evangile (Jésus présent dans sa parole), le célébrant (qui agit comme un autre Christ), les fidèles (membres du Christ consacrés à Dieu par leur baptême), le crucifix et l'autel (image du Christ sacrifié).

Per intercessionem Michaelis Archangeli stantis a dextris altaris incensi, et omnium electorum suarum, incensum istud dignetur Dominus + benedicere, et in odorem suavitatis accipere. Per Christum Dominum nostrum Amen.

Par l'intercession de l'archange saint Michel qui se tient à la droite de l'autel de l'encens et par l'intercession de tous les élus, que le Seigneur daigne bénir cet encens et le recevoir comme un parfum agréable. Par le Christ Notre-Seigneur. Amen.

Incensum istud a te benedictum, ascendat ad te, Domine : et descendat super nos misericordia tua.

Que cet encens béni par vous, Seigneur, monte vers vous, et que descende sur nous votre miséricorde.

Dirigatur, Domine, oratio mea, sicut incensum, in conspectu tuo : elevatio manuum mearum sacrificium vespertinum. Pone, Domine,

Seigneur, que ma prière s'élève comme l'encens devant votre face ; que mes mains levées soient comme l'offrande du soir. Placez, Seigneur, une

custodiam ori meo, et ostium circumstantiæ labiis meis : ut non declinet cor meum in verba malitiæ, ad excusandas excusationes in peccatis.

garde à ma bouche et une barrière tout autour de mes lèvres. Que mon cœur ne se porte pas à des paroles mauvaises qui servent de prétexte au péché.

Accendat in nobis Dominus ignem sui amoris, et flammam æternæ caritatis. Amen.

Que le Seigneur allume en nous, le feu de son amour et la flamme de l'éternelle charité. Amen

Lavement des mains

Si les eaux du baptême effacent le péché originel, notre nature reste bien affaiblie face aux tentations. Jour après jour, nous devons lutter pour rétablir en nous l'équilibre moral et, à chaque défaite, nous laver de cette eau surnaturelle, la grâce, que seul Dieu peut nous donner, afin de paraître devant Lui dans une innocence retrouvée. Le Lavabo est l'expression symbolique de cette purification.

Lavabo inter innocentes manus meas et circumdabo altare tuum Domine

Ut audiam vocem laudis : et enarem universa mirabilia tua

Domine, dilexi decorem domus tuæ et locam habitationis gloriæ tuæ.

Ne perdas cum impiis, Deus, animam meam : et cum viris sanguinum vitam meam.

In quorum manibus iniquitates sunt : dextera eorum repleta est muneribus

Ego autem in innocentia mea ingressus sum : redime me, et miserere mei.

Pes meus stetit in directo in ecclesiis benedicam te, Domine.

Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto

Sicut erat in Principio, et nunc et semper, et in sæcula sæculorum.

Amen

Je lave mes mains dans l'innocence et je me tiens près de votre autel, Seigneur,

En faisant entendre les accents de l'action de grâces, en racontant toutes vos merveilles.

Seigneur, j'aime le séjour où vous habitez et le lieu où réside votre Gloire.

N'enlevez pas mon âme avec celle des pécheurs, ni ma vie avec celle des hommes de sang,

Qui ont le crime sur les mains et dont les présents cherchent à nous corrompre.

Pour moi, je veux vivre en toute droiture ; délivrez-moi et soyez-moi propice

Mon pied se tient ferme dans le droit chemin ; avec mes frères assemblés, je vous bénis, Seigneur.

Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit,

Comme il était au commencement, maintenant et dans tous les siècles des siècles.

Amen

Le sacerdoce des fidèles :

L'immolation non sanglante, par laquelle « le Christ est rendu présent sur l'autel en état de victime, est accomplie par le seul prêtre en tant qu'il représente la personne du Christ ».

Mais tous les baptisés participent à l'offrande à Dieu le Père de cette victime « non seulement parce qu'ils offrent le sacrifice par les mains du prêtre, mais aussi parce qu'ils l'offrent avec lui, en quelque sorte, et cette participation fait que l'offrande du peuple se rattache au culte liturgique lui-même ».

Prière à la Sainte-Trinité

Le mystère de la Sainte-Trinité nous dépasse tellement qu'il nous effraie un peu, mais c'est le mystère central de notre foi. C'est en lui que se trouve la réponse dernière à toutes nos grandes interrogations. C'est l'amour régnant au sein de la Trinité qui L'a incitée à créer ce monde pour le faire participer à son bonheur. C'est cet amour, bafoué par le péché, qui y a répondu par

l'Incarnation et la Rédemption. C'est cet amour qui a trouvé le moyen des sacrements et spécialement de l'Eucharistie pour demeurer toujours avec les hommes. C'est l'amour trinitaire qui explique tout.

Puis vient l'Orate fratres : la messe est le sacrifice de tous, elle nous concerne personnellement. Le prêtre se retourne vers les fidèles et les invite à prier avec lui.

Suscipe sancta Trinitas hanc oblationem, quam tibi offerimus ob memoriam passionis, resurrectionis Jesu Christi Domini nostri : et in honorem beatae Mariae semper Virginis, et beati Joannis Baptistae et sanctorum Apostolorum Petri et Pauli et istorum, et omnium sanctorum : ut illis profficiat ad salutem : et illi pro nobis intercedere dignentur in caelis, quarum memoriam agimus in terris. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

V. Orate fratres : ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

R. Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis, ad laudem et gloriam nominis sui ad utilitatem quoque nostram, totiusque Ecclesiae suae sanctae.

Recevez, Trinité sainte, cette offrande que nous vous présentons en mémoire de la passion, de la résurrection et de l'ascension de Jésus-Christ Notre-Seigneur, en l'honneur aussi de la bienheureuse Marie toujours Vierge, de saint Jean-Baptiste, des saints apôtres Pierre et Paul, des saints dont les reliques sont ici et de tous les saints ; qu'elle soit pour eux une source d'honneur et pour nous une cause de salut, et qu'ils daignent à travers le monde entier, intercéder pour nous au ciel, eux dont nous célébrons la mémoire sur terre. Par le Christ Notre-Seigneur. Amen.

V. Priez, mes frères, pour que mon sacrifice, qui est aussi le vôtre, puisse être agréé par Dieu, le Père tout puissant.

R. Que le Seigneur reçoive de vos mains le sacrifice à la louange et à la gloire de son Nom et aussi pour notre bien et celui de toute sa sainte Eglise.

Secrète

C'est une prière sur les offrandes, « les choses mises à part » (secretata) pour le sacrifice. On y fait allusion aux choses matérielles apportées par les fidèles mais surtout à l'offrande de notre personne tout entière au service de Dieu.

Concede, quaesumus, Domine, semper nos per haec mysteria paschalia gratulari: ut continua nostrae reparationis operatio, perpetuae nobis fiat causa laetitiae.

Per Dóminum Nostrum Jesum Christum...

Suscipe, quaesumus, Domine, per sacra connubii lege munus oblatum: et, cuius largitor es operis, esto dispositio. Per Dóminum.

Per Dóminum Nostrum Jesum Christum...

Faites, nous vous en prions Seigneur, que nous nous réjouissons toujours de ces mystères pascaux ; afin que l'œuvre incessante de notre restauration soit pour nous la cause d'une joie perpétuelle.

Par Notre-Seigneur Jésus-Christ

Agréez, nous vous en prions Seigneur, le sacrifice offert en considération de la loi sacrée du mariage, et puisque vous êtes l'auteur de cette œuvre, soyez-en aussi l'ordonnateur.

Par Notre-Seigneur Jésus-Christ

Offrande du Sacrifice

Il n'y a pas de plus grand amour que de donner sa vie pour ceux qu'on aime, dit Notre-Seigneur à ses disciples. Lui-même a donné cette marque d'amour au Golgotha. Il y est mort pour tous les hommes, de tous les temps ; Il l'aurait fait pour un seul. C'est ce sacrifice du Christ en Croix qui va être rendu sacramentellement présent à la consécration, coeur du canon.

Le canon débute par une proclamation des merveilles de Dieu : c'est la préface précédée d'un court dialogue entre le célébrant et les fidèles, disposant les âmes à faire monter vers Dieu le merci de la terre rachetée, suivie du Sanctus.

V. Per omnia saecula saeculorum.

R. Amen.

V. Dans tous les siècles des siècles.

R. Amen

V. Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

V. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.

V. Sursum corda.

R. Habemus ad Dominum.

V. Elevons nos cœurs.

R. Ils sont tournés vers le Seigneur.

V. Gratias agamus Domino Deo nostro.

R. Dignum et justum est.

V. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

R. C'est juste et nécessaire.

Préface

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt caeli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

Saint, Saint, Saint est le Seigneur, Dieu des armées. Les cieux et la terre sont remplis de sa Gloire. Hosanna au plus haut des cieux. Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux.

Prières du Canon

Le célébrant s'engage dans la grande prière sacerdotale du canon. Il demande à Dieu par le Christ, d'agréer le sacrifice de son Fils offert pour la rédemption des hommes à la gloire de la majesté divine. Le silence dont le canon s'entoure est une marque de respect ; il permet d'intérioriser la prière et de se retrouver seul face à Dieu.

Te Igitur, clementissime Pater, per Jesum Christum Filium tuum Dominum nostrum, supplices rogamus, ac petimus, uti accepta habeas, et benedicas haec + dona, haec + munera, haec + sancta sacrificia illibata.

Père très bon, nous vous prions humblement et nous vous demandons par Jésus-Christ votre Fils, notre Seigneur, d'accepter, de bénir ces + dons, ces + présents, ces + offrandes saintes et sans tache.

In primis, quae tibi offerimus pro Ecclesia tua sancta catholica : quam pacificare, custodire, adunare, et regere digneris toto orbe terrarum : una cum famulo tuo papa nostro Francisco et me indigno servo tuo et omnibus orthodoxis, atque catholicae et apostolicae fidei cultoribus.

Tout d'abord nous vous les offrons pour votre sainte Eglise catholique. Daignez, à travers le monde entier, lui donner la paix, la protéger, la rassembler dans l'unité et la gouverner et aussi pour votre serviteur notre pape François, pour moi votre indigne serviteur, et pour tous ceux qui, fidèles à la vraie doctrine, ont la garde de la foi catholique et apostolique.

Le prêtre prie ensuite pour ceux des fidèles qu'on veut spécialement recommander à Dieu et pour tous les assistants. Nous pouvons aussi recommander tous les vivants qui nous sont chers.

Memento, Domine, famulorum famularumque tuarum, N. et N., et omnium circumstantium, quorum tibi fides cognita est, et nota devotio, pro quibus tibi offerimus : vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis, pro se, suisque omnibus : pro redemptione animarum suarum, pro spe salutis, et incolumitatis suae : tibi que reddunt vota sua aeterno Deo, vivo et vero.

Souvenez-vous, Seigneur, de vos serviteurs et de vos servantes N. et N., et de tous ceux qui nous entourent : vous connaissez leur foi, vous avez éprouvé leur attachement. Nous vous offrons pour eux, ou ils vous offrent eux-mêmes, ce sacrifice de louange pour eux et pour tous les leurs, afin d'obtenir la rédemption de leur âme, la sécurité et le salut dont ils ont l'espérance ; et ils vous adressent leurs prières, à vous, Dieu éternel vivant et vrai.

« Le canon de la messe romaine dans le Communicantes...nomme vingt-quatre saints qui rappellent les vingt-quatre vieillards qui entourent le trône de Dieu dans la liturgie céleste, évoquée par l'Apocalypse...La liturgie nous fait sortir de nos pauvres rassemblements pour nous faire entrer dans la grande communauté qui englobe le ciel et la terre. C'est là ce qui lui confère toute son ampleur. »

Cardinal Joseph Ratzinger, futur Benoît XVI

Communicantes, et diem sacratissimum celebrantes Resurrectionis Domini nostri Jesu Christi secundum carnem : sed et memoriam venerantes in primis gloriosae semper Virginis Mariae, Genitricis ejusdem Dei et Domini nostri Jesu Christi : sed et beatorum Apostolorum ac Martyrum tuorum, Petri et Pauli, Andreae Jacobi Joannis, Thomae, Jacobi Philippi, Bartholomaei Matthaei Simonis et Thaddaei Lini Cleti Clementis, Xysti Comelii, Cypriani, Laurentii, Chrysogoni, Joannis et Pauli Cosmae et Damiani, et omnium Sanctorum tuorum quorum meritis precibusque concedas, ut in omnibus protectionis tuae muniamur auxilio. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

Unis dans une même communion et célébrant le jour très saint de la résurrection de Notre-Seigneur Jésus-Christ selon la chair, nous vénérons d'abord la mémoire de la glorieuse Marie toujours Vierge, Mère de notre même Dieu et Seigneur Jésus-Christ, puis de vos bienheureux apôtres et martyrs, Pierre et Paul, André, Jacques, Jean, Thomas, Jacques, Philippe, Barthélemy, Matthieu, Simon et Jude, Lin, Clet, Clément, Sixte, Corneille, Cyprien, Laurent, Chrysogone, Jean et Paul, Côme et Damien, et de tous vos saints. Par leurs mérites et leurs prières, accordez-nous en toute occasion le secours de votre force et de votre protection. Par le Christ notre Seigneur. Amen.

Revenant à l'oblation, le célébrant étend les mains sur l'hostie et le calice comme autrefois le grand prêtre sur la victime du sacrifice.

Hanc igitur oblationem servitutis nostrae, sed et cunctae familiae tuae, quam tibi offerimus pro his

Cette oblation donc de notre ministère, mais aussi de votre famille entière, nous vous la présentons pour

quoque, quos regenerare dignatus ex aqua et Spiritu Sancto, tribuens eis remissionem omnium peccatorum, quaesumus Domine, ut placatus accipias diesque nostros in tua pace disponas atque ab aeterna damnatione nos eripi, et in electorum tuorum jubeas grege numerari.
Per Christum Dominum nostrum. Amen.

ceux également que vous avez daigné régénérer par l'eau et l'Esprit-Saint, en leur accordant la rémission de tous leurs péchés ; acceptez-la, Seigneur, avec bienveillance ; disposez dans votre paix les jours de notre vie, veuillez nous arracher à l'éternelle damnation et nous compter au nombre de vos élus.
Par le Christ Notre-Seigneur. Amen

Ultime et pressante prière avant de consacrer : que Dieu daigne changer notre offrande au corps et au sang de son Fils bien-aimé.

Quam oblationem tu Deus in omnibus, quæsumus, + benedictam, + adscriptam, + ratam, rationabilem, acoeptabilemque facere digneris : ut nobis + Corpus, et + Sanguis fiat dilectissimi Filii tui Domini nostri Jesus Christi.

Cette offrande, daignez, vous, notre Dieu, la + bénir, + l'agréer et + l'approuver pleinement, la rendre parfaite et digne de vous plaire ; et qu'elle devienne ainsi pour nous le + Corps et le + Sang de votre Fils bien-aimé, Notre-Seigneur Jésus-Christ.

Consécration

S'identifiant alors avec le Christ lui-même dont il refait religieusement tous les gestes, le célébrant prononce lentement, uniformément, sur le pain d'abord, puis sur le vin, les paroles que Jésus prononça en instituant l'eucharistie la veille de sa Passion. Et le mystère s'accomplit. La scène se reproduit. Par le changement du pain en son corps et du vin en son sang, le Christ, renouvelant le sacrifice du calvaire, s'offre à son Père en victime de rédemption.

Qui pridie quam pateretur, accepit panem in sanctas ac venerabiles manus suas, et elevatis oculis in caelum, ad te Deum Patrem suum omnipotentem, tibi gratias agens, + benedixit, fregit, deditque discipulis suis, dicens : Accipite, et manducate ex hoc omnes. HOC EST ENIM CORPUS MEUM.

Celui-ci, la veille de sa Passion, prit du pain dans ses mains saintes et adorables, et les yeux levés au ciel vers vous, Dieu, son Père tout-puissant, vous rendant grâces, Il + bénit ce pain, le rompit et le donna à ses disciples en disant : Prenez et mangez-en tous, CAR CECI EST MON CORPS.

Simili modo postquam coenatum est, accipiens et hanc praeclarum Calicem in sanctas ac venerabiles manus suas : item tibi gratias agens, + benedixit deditque discipulis suis, dicens : Accipite et bibite ex eo omnes. HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI NOVI ET AETERNI TESTAMENTI : MYSTERIUM FIDEI : QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR IN REMISSIONEM PECCATORUM.

De même, après le repas, Il prit ce précieux calice dans ses mains saintes et adorables, vous rendit grâce encore, le + bénit et le donna à ses disciples en disant : Prenez et buvez-en tous, CAR CECI EST LE CALICE DE MON SANG, LE SANG DE L'ALLIANCE NOUVELLE ET ETERNELLE, MYSTERE DE FOI, QUI SERA REPANDU POUR VOUS ET POUR LA MULTITUDE EN REMISSION DES PECHES.

Haec quotiescumque feceritis, in mei memoriam facietis.

Toutes les fois que vous ferez cela, vous le ferez en mémoire de moi.

Unde et memores Domine, nos servi tui sed et plebs tua sancta ejusdem Christi Filii tui Domini nostri tam beatae passionis, nec non et ab inferis resurrectionis, sed et in caelos gloriosae ascensionis : offerimus praeclarae majestati tuae de tuis donis, ac datis, hostiam + puram, hostiam + sanctam, hostiam + immaculatam, Panem + sanctum vitae aeternae, et Calicem + salutis perpetuae.

Supra quae propitio ac sereno vultu respicere digneris : et accepta habere, sicuti accepta habere dignatus es munera pueri tui justii Abel, et sacrificium Patriarchae nostri Abrahae : et quod tibi obtulit summus sacerdos tuus Melchisedech, sanctum sacrificium, immaculatam hostiam.

Supplices te rogamus, omnipotens Deus : jube haec perferri per manus sancti Angeli tui in sublime altare tuum in conspectu divinae majestatis tuae : ut quotquot, ex hac altaris participatione sacrosanctum Filii tui + Corpus, et + Sanguinem sumpserimus, omni benedictione + caelesti et gratia repleamur. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

Memento etiam, Domine, famulorum, famularumque tuarum N et N., qui nos praecesserunt cum signo fidei et dormiunt in somno pacis. Ipsi, Domine, et omnibus in Christo quiescentibus, locum refrigerii, lacis et pacis, ut indulgeas deprecamur. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

Nobis quoque peccatoribus famulis tuis, de multitudine miserationum tuarum sperantibus, partem aliquam, et societatem donare digneris, cum tuis sanctis Apostolis et Martyribus : cum Joanne, Stephano, Matthias, Barnaba, Ignatio Alexandro, Marcellino, Petro, Felicitate, Perpetua, Agatha, Lucia, Agnete, Caecilia, Anastasia, et omnibus Sanctis tuis : intra quarum nos consortium, non aestimator meriti, sed veniae quaesumus, largitor admitte. Per Christum Dominum nostrum.

C'est pourquoi, en mémoire, Seigneur, de la bienheureuse passion du Christ votre Fils, Notre-Seigneur, de sa résurrection du séjour des morts et aussi de son ascension dans la gloire des cieux, nous vous serviteurs, et avec nous votre peuple saint nous présentons à votre glorieuse majesté, l'offrande choisie parmi les biens que vous nous avez donnés, la victime + parfaite, la victime + sainte, la victime + sans tache, le pain + sacré de la vie éternelle et le calice + de l'éternel salut.

Sur ces offrandes, daignez jeter un regard favorable et bienveillant. Acceptez-les comme vous avez bien voulu accepter les présents de votre serviteur Abel le juste, le sacrifice d'Abraham, le père de notre race et celui de Melchisedech, votre souverain prêtre, offrande sainte, sacrifice sans tache.

Nous vous en supplions, Dieu tout puissant, faites porter ces offrandes par les mains de votre saint ange, là-haut, sur votre autel, en présence de votre divine majesté. Et quand nous recevrons, en communiant ici à l'autel le + corps et le + sang infiniment saints de votre Fils, puissions-nous tous être comblés + des grâces et des bénédictions du ciel. Par le Christ Notre-Seigneur. Amen.

Souvenez-vous aussi Seigneur, de vos serviteurs et de vos servantes N. et N. qui sont partis avant nous, marqués du sceau de la foi et qui dorment du sommeil de la paix. A ceux-là, Seigneur, ainsi qu'à tous ceux qui reposent dans le Christ, accordez, nous vous en supplions, le séjour du bonheur, de la lumière et de la paix. Par le Christ Notre-Seigneur. Amen.

A nous aussi pécheurs, vos serviteurs, qui mettons notre confiance dans votre infinie miséricorde, daignez accorder une place dans la communauté de vos saints apôtres et martyrs, avec Jean, Etienne, Mathias, Barnabé, Ignace, Alexandre, Marcelin, Pierre, Félicité, Perpétue, Agathe, Lucie, Agnès, Cécile, Anastasie, et avec tous vos saints. Pour nous admettre dans leur compagnie, ne pesez pas la valeur de nos actes, mais accordez-nous largement votre pardon. Par le Christ Notre-Seigneur.

Per quem haec omnia Domine, semper bona creas, + sanctificas, + vivificas, + benedixisti, et praestas nobis.

Par Lui Seigneur, vous ne cessez de créer tous ces biens et vous les + sanctifiez, vous leur + donnez vie et vous les + bénissez pour nous en faire don.

Per + Ipsum, et cum + Ipso, et in + Ipso, est tibi Deo Patri + omnipotenti, in unitate Spiritus + Sancti, omnis honor et gloria.

Par + Lui, avec + Lui et en + Lui, Vous sont rendus, à Vous Dieu le Père + tout-puissant, dans l'unité du Saint + Esprit, tout honneur et toute gloire.

V. Per omnia saecula saeculorum.

V. Dans les siècles des siècles

R. Amen

R. Amen

La petite élévation :

Le prêtre trace des signes de croix avec la Sainte Hostie. Les trois premiers, rapprochant l'hostie du précieux sang, symbolisent la Résurrection : c'est le Christ vivant qui rend gloire au Père. Les deux derniers, en nommant le Père et l'Esprit-Saint sont tracés en dehors du calice, symbole du sacrifice, parce que ces deux Personnes ne se sont pas immolées pour nous, déclare Dom Guéranger. Ensuite, le prêtre élève un peu les saintes espèces, non pour les montrer aux fidèles mais pour les offrir au Père. Il achève ce rite par une genuflexion qui est la marque de l'adoration.

« Chaque messe est, à travers la Croix du Christ, une grande bénédiction, une explosion silencieuse de l'Amour, une grande descente de Dieu dans le monde pour empêcher qu'il périsse et que le mal en lui l'emporte sur le bien et, en retour, chaque messe provoque, dans une partie cachée du monde, une réponse d'amour qui à travers la Croix du Christ monte jusqu'à Dieu »

Cardinal Journet

V. Oremus.

V. Prions.

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere :

Eclairés par le commandement du sauveur et formés par l'enseignement d'un Dieu, nous osons dire:

Pater noster, qui es in caelis : Sanctificetur nomen tuum : Adveniat regnum tuum : Fiat voluntas tua, sicut in caelo, et in terra Panem nostrum quotidianum da nobis hodie : et dimite nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris. Et ne nos inducas in tentationem.

Notre père qui êtes aux cieux, que votre nom soit sanctifié, que votre règne arrive, que votre volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donnez-nous aujourd'hui notre pain de chaque jour, pardonnez-nous nos offenses comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés, et ne nous laissez pas succomber à la tentation,

R. Sed libera nos a malo.

R. Mais délivrez-nous du mal.

Amen

Amen

Libera nos, quaesumus Domine, ab omnibus malis, praeteritis, praesentibus, et futuris: et intercedente beata et gloriosa semper Virgine Dei Genitrice Maria, cum beatis Apostolis tuis Petro et Paulo, atque Andrea, et omnibus Sanctis, da propitius pacem in diebus nostris: ut ope

Délivrez-nous, Seigneur, de tous les maux passés, présents et à venir et par l'intercession de la bienheureuse et glorieuse Marie, Mère de Dieu, toujours Vierge, de vos bienheureux apôtres Pierre et Paul et André et de tous les saints, daignez nous accorder la paix en notre temps ;

misericordiae tuae adjuti, et a peccato simus semper liberi, et ab omni perturbatione securi. Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus.

V. Per omnia saecula saeculorum.

R. Amen.

V. Pax + Domini sit + semper + vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

qu'avec le soutien de votre miséricorde nous soyons à jamais délivrés du péché et préservés de toutes sortes de troubles. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ votre Fils, qui étant Dieu, vit et règne avec vous en l'unité du Saint-Esprit.

V. Dans tous les siècles des siècles

R. Amen

V. Que la paix + du Seigneur soit + toujours + avec vous.

R. Et avec votre esprit.

Comme Jésus lors de la Cène, le célébrant rompt l'hostie, puis en prélève une petite partie qu'il laisse tomber dans le calice. Cette réunion du Corps et du Sang du Christ figure à la fois sa Résurrection et l'union des fidèles avec Lui.

Haec commixtio et consecratio Corporis et Sanguinis Domini nostri Jesu Christi fiat accipientibus nobis in vitam aeternam. Amen.

Agnus Dei **qui tollis peccata mundi : miserere nobis.**

Agnus Dei **qui tollis peccata mundi : miserere nobis.**

Agnus Dei, **qui tollis peccata mundi : dona nobis pacem.**

Que ce mélange sacramentel du corps et du sang de Notre-Seigneur Jésus-Christ que nous allons recevoir, nous serve pour la vie éternelle. Amen.

Agneau de Dieu, qui enlevez les péchés du monde, ayez pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui enlevez les péchés du monde, ayez pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui enlevez les péchés du monde, donnez-nous la paix.

Prières avant la communion

Domine Jesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis: Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccata mea, sed fidem Ecclesiae tuae : eamque secundum voluntatem tuam pacificare et coadunare digneris : qui vivis et regnas Deus per omnia saecula saeculorum. Amen.

Seigneur Jésus-Christ qui avez dit à vos apôtres : "C'est la paix que je vous laisse en héritage, c'est ma paix que je vous donne", ne regardez pas mes péchés, mais la foi de votre Eglise ; daignez, selon votre volonté, lui donner la paix et la rassembler dans l'unité, vous qui étant Dieu, vivez et régnez dans tous les siècles des siècles. Amen.

L'oraison ci-dessus, pour la paix de l'Eglise, manifeste que la communion au corps du Christ est la source de l'unité de l'Eglise : en nous unissant au Christ qui en est la tête, elle unit les membres entre eux.

Domine Jesu Christe, Fili Dei vivi, qui ex voluntate Patris, cooperante Spiritu Sancto, per mortem tuam mundum vivificasti : libera me per hac sacrosanctum Corpus et sanguinem tuum ab omnibus iniquitatibus meis et universis malis : et fac me tuis semper inhaerere mandatis, et a te numquam separari

Seigneur Jésus-Christ, Fils du Dieu vivant, qui, par votre mort avez donné la vie au monde suivant la volonté du Père et dans une oeuvre commune avec le Saint-Esprit, délivrez-moi de tous mes péchés et de tout mal par votre corps et votre sang très saints. Faites que je reste toujours attaché à vos commandements et ne permettez pas que je sois

permittas : qui cum eodem Deo Patre, et Spiritu Sancto vivis et regnas Deus in saecula saeculorum. Amen.

jamais séparé de vous qui étant Dieu, vivez et régnez avec Dieu le Père et le Saint-Esprit dans les siècles des siècles. Amen.

Perceptio Corporis tui Domine Jesu Christe quod ego indignus sumere praesumo, non mihi proveniat in iudicium et condemnationem : sed pro tua pietate prosit mihi ad tutamentum mentis et corporis, et ad medelam percipiendam : qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum. Amen.

Seigneur Jésus-Christ, si j'ose recevoir votre corps malgré mon indignité, que cela n'entraîne pour moi ni jugement ni condamnation, mais, par votre miséricorde me serve de sauvegarde et de remède pour l'âme et pour le corps. Vous qui étant Dieu, vivez et régnez avec Dieu le Père, en l'unité du Saint-Esprit dans tous les siècles des siècles. Amen.

La Communion

Panem caelestem accipiam, et nomen Domini invocabo.

Je prendrai le pain du ciel et j'invoquerai le nom du Seigneur.

Domine, non sum dignus ut intres sub tectum meum ; sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea. (ter)

Seigneur, je ne suis pas digne de vous recevoir chez moi, mais vous n'avez qu'un mot à dire, et mon âme sera guérie. (ter)

+ Corpus Domini nostri Jesu Christi custodiat animam meam in vitam aeternam. Amen.

+ Que le corps de notre Seigneur Jésus-Christ garde mon âme pour la vie éternelle. Amen.

Quid retribuam Domino pro omnibus quae retribuit mihi ? Calicem salutaris accipiam, et nomen Domini invocabo. Laudans invocabo Dominum, et ab inimicis meis salvus ero.

Que rendrai-je au Seigneur pour tous Ses bienfaits ? Je prendrai le calice du salut et j'invoquerai le nom du Seigneur. Je louerai le Seigneur en l'invoquant et je serai délivré de mes ennemis.

+ Sanguis Domini nostri Jesu Christi custodiat animam meam in vitam aeternam Amen.

+ Que le sang de Notre-Seigneur Jésus-Christ garde mon âme pour la vie éternelle. Amen.

V. Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.

V. Voici l'Agneau de Dieu, voici celui qui enlève les péchés du monde.

R. Domine non sum dignus ut intres, sub tectum meum : sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea. (ter)

R. Seigneur, je ne suis pas digne que vous entriez sous mon toit ; mais dites un mot seulement, et mon âme sera guérie. (ter)

Corpus Domini nostri Jesu Christi custodiat animam tuam in vitam aeternam. Amen.

Que le Corps de Notre-Seigneur Jésus-Christ garde votre âme pour la vie éternelle. Amen.

« *Un symptôme préoccupant de notre époque consiste dans le fait que de nombreuses personnes ont perdu le sens de la faute et du péché. Si l'homme ne reconnaît plus ses fautes, il n'est plus en mesure d'être pardonné... Le danger de nos jours est que l'homme, en se substituant à Dieu, veuille décider seul de ce qui est bien et de ce qui est mal. C'est l'ancienne révolte [de Satan et d'Adam] qui renaît.* »

Saint Jean-Paul II - Allocution aux évêques de Hongrie (7-9-1996)

Les ablutions

Le célébrant purifie les vases sacrés et ses doigts qui ont touché le Corps du Christ en disant :

Quod ore sumpsimus, Domine, pura mente
capiamus : et de munere temporari fiat nobis
remedium sempiternam.

Ce que notre bouche a reçu, Seigneur, que notre âme
l'accueille avec pureté ; et que ce don fait dans cette
vie, nous soit un remède pour la vie éternelle.

Corpus tuum, Domine, quod sumpsi, et
Sanguis, quem potavi, adhaereat visceribus
meis : et praesta ; ut in me non remaneat
scelerum macula, quem pura et sancta
refecerunt sacramenta ; Qui vivis et regnas in
saecula saeculorum. Amen

Votre corps que j'ai mangé et votre sang que j'ai bu,
Seigneur, qu'ils adhèrent à mes entrailles, et
maintenant que je viens d'être restauré par ce
sacrement pur et saint, faites que le péché ne laisse en
moi aucune tache, Vous qui vivez et régnez dans les
siècles des siècles. Amen.

Chant de communion

Omnes qui in Christo baptizati estis, Christum
induistis, alleluia.

Vous tous qui avez été baptisés dans le Christ,
vous avez revêtu le Christ, alleluia.

Action de grâce

V. Dominus vobiscum.
R. Et cum spiritu tuo.

V. Le Seigneur soit avec vous.
R. Et avec votre esprit.

V. Oremus

V. Prions

Redemptionis nostrae munere vegetati
quaesumus Domine : ut hoc perpetuae
salutis auxilio fides semper vera proficiat
Per Dóminum Nostrum Jesum Christum.

Vivifiés par le don de notre rédemption, nous vous
demandons, Seigneur, que cette aide pour le salut éternel
augmente toujours en nous la vraie Foi
Par Notre-Seigneur Jésus-Christ.

V. Oremus

V. Prions

Quaesumus, omnipotens Deus: instituta
providentiae tuae pio favore comitare; ut

Nous vous en prions, Dieu tout puissant : favorisez de votre
miséricorde cette institution de votre providence, en sorte

quos legitima societate connectis, longaeva
pace custodias.

Per Dóminum nostrum...

R. Amen.

que vous conserviez dans une longue paix ceux que vous
unissez par un lien légitime.

Par Notre-Seigneur Jésus-Christ

R. Amen

V. Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

V. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.

V. Ite Missa est.

R. Deo Gratias.

V. Allez, la Messe est dite.

R. Nous rendons grâce à Dieu.

Bénédition

Le « Placeat » admirable épilogue de la messe, rappelle le double sens du sacrifice : honneur rendu à Dieu et requête pour les hommes ; c'est pour tous, une invitation à s'examiner sur la manière dont ils ont célébré le Saint-Sacrifice. La communion, comme l'offertoire et le canon, s'achève par une prière mentionnant la Sainte-Trinité, de qui tout provient et à qui tout est ordonné.

Placeat tibi, sancta Trinitas, obsequium servitutis
meae : et praesta ; ut sacrificium quod oculis tuae
majestatis indignus obtuli, tibi sit acceptabile,
mihique et omnibus pro quibus illud obtuli, sit,
te miserante, propitiabile. Per Christum
Dominum nostrum. Amen.

Agréez, Trinité sainte, l'hommage de mon ministère
et daignez avoir pour agréable le sacrifice que je
viens de vous offrir malgré mon indignité ; que votre
miséricorde en fasse un sacrifice de propitiation pour
moi et pour tous ceux en faveur de qui je vous l'ai
présenté. Par le Christ Notre-Seigneur. Amen

V. Benedicat vos omnipotens Deus, Pater, et
Filius, et Spiritus Sanctus.

R. Amen.

V. Que Dieu tout puissant vous bénisse, le Père, le
Fils et le Saint-Esprit.

R. Ainsi soit-il.

Prologue de Saint Jean

Enfin, le prologue de l'Évangile selon saint Jean clôt la messe. Par cette lecture, l'Église veut maintenir notre action de grâces à un niveau spirituel élevé. Rien n'est plus assainissant pour l'âme que le contact avec les grandes vérités de la Foi évoquées dans cet « abrégé mystérieux » de tout l'évangile qui s'ouvre par une contemplation de Dieu et de son mystère intime.

V. Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

V. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.

V. + Initium sancti Evangelii secundum Joannem.

R. Gloria tibi, Domine.

V. + Commencement du saint Évangile selon Saint
Jean.

R. Gloire soit à vous Seigneur.

V. In principio erat Verbum, et Verbum erat apud
Deum, et Deus erat Verbum. Hoc erat in principio

V. Au commencement était le Verbe, et le Verbe
était auprès de Dieu, et le Verbe était Dieu. Il était

apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt : et sine ipso factum est nihil, quod factum est : in ipso vita erat, et vita erat lux hominum : et lux in tenebris lucet, et tenebrae eam non comprehenderunt.

Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat Joannes. Hic venit in testimonium, ut testimonium perhiberet de lumine, ut omnes crederent per illum. Non erat ille lux, sed ut testimonium perhiberet de lumine.

Erat lux vera, quae illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum. In mundo erat, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognovit. In propria venit, et sui eum non receperunt. Quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri, his, qui credunt in nomine ejus : qui non ex sanguinibus, neque ex voluntate carnis, neque ex voluntate viri, sed ex Deo nati sunt.

Et Verbum Caro Factum est, et habitavit in nobis: et vidimus gloriam ejus, gloriam quasi Unigeniti a Patre, plenum gratiae et veritatis.

R. Deo gratias.

au commencement auprès de Dieu. Tout a été fait par lui et, sans lui rien a été fait de ce qui a été fait. En lui était la vie, et la vie était la lumière des hommes. Et la lumière luit dans les ténèbres, et les ténèbres ne l'ont pas reçue.

Il y eut un homme, envoyé de Dieu dont le nom était Jean. Il est venu comme témoin, pour rendre témoignage à la lumière, afin que tous crussent par lui. Il n'était pas la lumière, mais il venait rendre témoignage à la lumière.

La lumière vraie, qui éclaire tout homme venait dans le monde. Il était dans le monde, et le monde a été fait par lui et le monde ne l'a pas reconnu. Il est venu chez lui et les siens ne l'ont pas reçu. Mais à tous ceux qui l'ont reçu, Il a donné le pouvoir de devenir enfants de Dieu : à ceux qui croient en son nom, qui ne sont nés ni du sang ni d'un vouloir charnel, ni d'un vouloir humain, mais de Dieu.

Et le Verbe s'est fait Chair, et Il a habité parmi nous, et nous avons contemplé sa gloire, gloire que tient de son Père un Fils unique, plein de grâce et de vérité.

R. Nous rendons grâce à Dieu.

